



JANUS 3 (2014) 68-72

ISSN 2254-7290

## Nota. Progetto Mambrino. Resultados y perspectivas

Anna Bognolo y Stefano Neri  
Università degli Studi di Verona

JANUS 3 (2014)

Fecha recepción: 20/03/14, Fecha de publicación: 07/04/14

<URL: <http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=38>>

### Resumen

Se presentan los resultados y perspectivas del equipo de investigación Proyecto Mambrino de la Universidad de Verona, que se ocupa de las relaciones literarias entre España e Italia en el ámbito de la literatura caballeresca.

### Abstract

Results and future prospects of the research team Progetto Mambrino (Verona University) which studies the literary relations between Spain and Italy in the field of chivalric literature.

**Palabras clave:** Libros de caballerías, Proyectos internacionales, Equipos de investigación, Relaciones literarias entre España e Italia, Recursos digitales

**Keywords:** Chivalric Literature, Literary Relations between Spain and Italy, Digital Resources, International Projects, Research Teams



El Proyecto Mambrino se propone el estudio del corpus de libros de caballerías italianos de derivación española (1540-1630), traducciones e imitaciones, como las del ciclo de Amadís y de Palmerín y otros muchos como el *Lepolemo*, el *Cristalian*, el *Valerián de Hungría*, el *Tirant*. El nombre alude al yelmo de Mambrino, que fue el yelmo de Rinaldo y pasó a ser el yelmo-bacía de Don Quijote; coincide con el nombre de pila del autor de los libros de caballerías italianos, Mambrino Roseo da Fabriano. El póster

que se presenta comprende la ilustración de los resultados y de las perspectivas del proyecto a la fecha de julio 2013.

Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro  
I Congreso Internacional de la HDH. Humanidades Digitales Hispánicas.  
A Coruña (España), 9-12 de julio de 2013



## PROGETTO MAMBRINO



**Coordinadores: Anna Bognolo y Stefano Neri**  
Università degli Studi di Verona – Dip. Lingue e Letterature Straniere

El Progetto Mambrino desde 2003 se propone el estudio del corpus de libros de caballerías italianos de matriz española (1540-1630), traducciones e imitaciones, como las del ciclo de *Amadis* y de *Palmerín* y otros muchos como el *Lepolemo*, el *Florabel de Lucea*, el *Cristián de España*, el *Valerán de Hungría*, el *Tirant Lo Blanch*. El nombre del proyecto alude al yelmo mágico de Mambrino, que fue el yelmo de Rinaldo y pasó a ser el yelmo-bacia de Don Quijote; coincide con el nombre de pila del autor de los libros de caballerías italianos, Mambrino Roseo da Fabriano (1500?-1581). Se ha realizado una primera exploración de las novelas de los ciclos de *Amadis* y de *Palmerín* (resumen del argumento e índice de nombres de personajes), trabajo actualmente destinado a la publicación en un *Repertorio* y sucesivamente consultable en la página web del proyecto. Varias novelas han sido digitalizadas. En perspectiva se está trabajando a un *Índice de motivos* y al árbol genealógico de los personajes de los ciclos principales.



### Corpus textual

 <p>Ciclo del <i>Amadis</i> 21 libros (1546-1568)</p>	}	<p>8 traducciones (1546-1551) 13 continuaciones (1558-1568)</p>		<p><b>350 ediciones</b></p>
 <p>Ciclo del <i>Palmerín</i> 12 libros (1544-1566)</p>	}	<p>5 traducciones (1544-1554) 7 continuaciones (1554-1566)</p>	≈	<p><b>731 ejemplares censados del ciclo de <i>Amadis</i></b> <b>447 ejemplares censados del ciclo de <i>Palmerín</i></b></p>
<p>Otros ldc 15 libros (1544-1610)</p>	}	<p>12 traducciones (1544-1610) 3 imitaciones (1573-1610)</p>		



### Resultados

Publicación: *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis di Gaula (Venezia 1558-1568)* de Anna Bognolo, Giovanni Cara, Stefano Neri, Roma, Bulzoni, 2013 (en prensa)

Página Web: [www.mambrino.it](http://www.mambrino.it) (en construcción; acceso con id: mambrino / pw: mambrino). Secciones: Vida y obras de Mambrino Roseo, Catálogo de los libros de caballerías italianos (traducciones y continuaciones), Colecciones digitales.

Ediciones digitalizadas: colección del ciclo del *Amadis* de la Biblioteca Cívica de Verona. Tres versiones: Archivo / Cofre 19 DVD + book / Web del Progetto Mambrino.

Ediciones digitalizadas: 4 obras castellanas traducidas por Mambrino Roseo pertenecientes a la colección de la Biblioteca Internacional «La Vigna» de Vicenza. Versión en CD.

Seminario Internacional *Historias Fingidas* (anual: desde 2010), Universidad de Verona.






### Perspectivas

Publicación: *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Palmerino di Oliva (Venezia 1554-1566)*.

Página Web «2.0» con database de los textos narrativos españoles del siglo XVI traducidos al italiano y nuevas secciones: Difusión europea; Genealogía de los personajes; Índice de motivos.

Ediciones digitalizadas:

- ✓ colección *Palmerinos* de la Biblioteca Bertoliana de Vicenza.
- ✓ proyecto «Adotta un libro» de la Biblioteca Internacional «La Vigna» de Vicenza, digitalización y publicación en la web de las obras de interés del Progetto Mambrino.

Revista electrónica anual *Historias Fingidas* en standard OJS, publica los materiales de Seminario y trabajos recibidos a través de *call for papers*.




anna.bognolo@univr.it - stefano.neri@univr.it

El corpus textual estudiado es ingente: comprende alrededor de 350 ediciones, con más de 700 ejemplares censados del ciclo de Amadís y alrededor de 500 del ciclo de Palmerín. De estos libros italianos, que obtuvieron una enorme difusión en la Europa del *ancien régime*, no existe actualmente ninguna edición moderna. Consecuentemente, es evidente la ventaja de su estudio con herramientas digitales, sea por la posibilidad de utilizar bases de datos, sea para la reproducción en facsímil digital, sea finalmente para realizar una transcripción de los textos que permita la búsqueda y la recuperación de información pertinente y relevante.

El proyecto nació alrededor de 2003 con un grupo de estudiantes de quinto año que tenían que preparar la tesis de licenciatura: cada uno de ellos llevó a cabo el estudio de un libro, de manera que llegamos a tener preparado un material parecido a las guías de lecturas del Centro de Estudios Cervantinos de Alcalá de Henares: para cada libro, un resumen y un índice de personajes. Se realizó así una primera exploración de las novelas de los ciclos de *Amadís* y de *Palmerín*. Actualmente este trabajo está destinado a la publicación en sendos *Repertorios* y sucesivamente será consultable en la página web del proyecto. Varias novelas han sido digitalizadas. En perspectiva se está trabajando a un *Índice de motivos* y al árbol genealógico de los personajes de los ciclos principales.

## 1. REPERTORIO CICLO DE AMADIS

El volumen Anna Bognolo, Giovanni Cara, Stefano Neri, [\*Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis di Gaula\*](#) (Roma, Bulzoni, 2013) contiene un resumen y un índice de personajes de cada uno de los trece libros de Amadís italianos. Se antepone un estudio general sobre la vida del autor, los libros de caballerías y su éxito en Italia, el ciclo de Amadís en particular, sus traducciones y continuaciones y fortuna europea (Francia, Alemania Inglaterra, Holanda). Se añade un censo bibliográfico de los ejemplares de las ediciones italianas del ciclo de Amadís conservados, desde 1546 hasta 1630.

## 2. PÁGINA WEB

El propósito principal del sitio web es contener y ofrecer públicamente una información completa sobre el tema y realizar la continua puesta al día de la labor bibliográfica para el censo de las ediciones y ejemplares del corpus. La versión actual tiene todavía algunas secciones en construcción ([www.mambrino.it](http://www.mambrino.it)).

La sección *Mambrino Roseo* se centra en la vida y obra del autor. Roseo fue un traductor incansable y un autor fecundo, ligado a la tipografía de Michele Tramezzino. Pasó casi toda la vida en Roma, en los círculos del papa Pablo III Farnese. En el siglo XVI Roma y Venecia son capitales de la cultura y de la imprenta, y tienen una tupida red de relaciones con el imperio español. La sección se compone de cinco apartados: *La vita* expone los datos biográficos según los documentos encontrados y la *Cronologia* los resume en el eje cronológico. El listado completo de las obras de Roseo sigue el orden de publicación (*Le opere*), mientras dos secciones separadas distinguen entre originales del autor (*Opere originali*) y traducciones (*Traduzioni*).

La sección *Spagnole Romanzerie* (el título remite a una cita de G.B. Pigna, *I romanzi*, 1554) es un mapa bibliográfico de las obras caballerescas de inspiración española compuestas en italiano. El apartado *Libros de caballerías* reúne el corpus de los libros de caballerías castellanos (D. Eisenberg - M. Carmen Marín Pina y José Manuel Lucía Megías) y sirve como punto de referencia para las secciones centradas en los libros italianos. El apartado *Ciclo di Amadis di Gaula* registra todas las ediciones y ejemplares localizadas del ciclo amadisiano italiano que se compone de 21 obras publicadas en varias ediciones desde 1546 hasta 1630. Un esquema con las relaciones entre el ciclo español y el ciclo italiano permite acceder a cada libro, que se identifica a través del número que tiene dentro de la serie y del título abreviado. Las ediciones se describen según criterios bibliográficos, transcripción del título y datos tipográficos completos. Se identifican los ejemplares localizados a través del nombre de la biblioteca y de la signatura. Se señala el enlace directo a la edición digital si existe. Hay una análoga sección sobre el *Ciclo di Palmerin* y una sección de *Diffusione europea* que remite a ambos ciclos. *Genealogie dei personaggi* muestra actualmente una tabla genealógica de los personajes del ciclo de Amadís de Gaula, ya presentada en la exposición sobre los 500 años del *Amadís* en la Biblioteca Nacional de España. Esta sección se desarrollará a través de un interfaz interactivo para recorrer caminos genealógicos personalizados. Una sección recoge las *Collezioni Digitali*, es decir las digitalizaciones realizadas por el Progetto Mambrino descargables en pdf.

### 3. COLABORACIÓN CON BIBLIOTECAS

El Progetto Mambrino colabora con bibliotecas municipales y estatales que conservan un patrimonio rico e inexplorado de libros pertenecientes al corpus, con el propósito de realizar ediciones digitalizadas en alta definición. La Biblioteca Civica di Verona conserva una colección

casi completa del ciclo de *Amadis di Gaula*. Se ha realizado una reproducción digital en altísima resolución para cada obra, con una cuidada ficha bibliográfica. Se ha efectuado la transcripción de dos de los textos. Progetto Mambrino, [Ciclo italiano di Amadis di Gaula. Collezione della Biblioteca Civica di Verona](#), Edizione fotodigitale della collezione a cura di Paola Bellomi, Federica Colombini e Stefano Neri, Studi preliminari di Anna Bognolo e Paola Bellomi, Prefazione di Agostino Contò, Verona, QuiEdit, 2011-2012.

Se ha puesto en marcha la colaboración con la Biblioteca Bertoliana de Vicenza para la edición digital de los ejemplares del ciclo de los palmerines allí conservados, en varias ediciones desde 1560 a 1620.

Se ha iniciado también la colaboración con la Biblioteca Internacional «La Vigna» de Vicenza en el contexto del proyecto “[Adotta un libro](#)”, realizando la edición digitalizada de cuatro obras castellanas traducidas por Mambrino Roseo: Pedro Mexía, *La selua di varia lettione* (1549); Pedro Mexía, *Dialoghi* (1557); Gabriel Alonso de Herrera, *Agricoltura* (1583 y 1608).

#### **4. SEMINARIO INTERNACIONAL *HISTORIAS FINGIDAS*. UNIVERSIDAD DE VERONA.**

Desde 2010 se celebran anualmente en la universidad de Verona unas jornadas dedicadas a los libros de caballerías y la novela precervantina, que reúnen investigadores españoles, italianos e internacionales alrededor del tema, bajo perspectivas intertextuales e intergenéricas que incluyen su consideración desde la teoría de la novela. El propósito es brindar una ocasión de encuentro y de discusión entre jóvenes y más afirmados investigadores, para confrontar enfoques y abrir cauces para la investigación futura. En mayo 2013 se ha realizado el Seminario *Historias Fingidas* III. Las actas se publicarán en revista electrónica *Historias Fingidas* en estándar OJS.